

**ANALISIS AKURASI DALAM AL-QUR`AN TARJAMAH
LAFẒIYYAH WA ASBĀB AN NUZŪL BASA JAWA KARYA
MUKHOTIM AL-MUKRI**



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S. Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir

Oleh:

Ita Maulana Zakiyah
(2018.01.01.1056)

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR`AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL ANWAR
SARANG REMBANG
2022 M./1444 H.**

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ita Maulana Zakiyah
NIM : 2018.01.01.1056
Tempat/Tgl. Lahir : Cilacap, 15 Juli 2000
Alamat : Jl. Merak Rt. 07 Rw. 09 Bajing Kulon, Kec. Kroya, Kab.
Cilacap, Prov. Jawa Tengah

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **ANALISIS AKURASI DALAM *AL-QUR'ĀN TARJAMAH LAFẒIYYAH WA ASBĀB AN NUZŪL BAHASA JAWA* KARYA MUKHOTIM AL-MUKRI** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 21 Agustus 2022
Penulis,



Ita Maulana Zakiyah
NIM.2018.01.01.1056

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Ita Maulana Zakiyah

NIM : 2018.01.01.1056

Judul : **ANALISIS AKURASI DALAM AL-
QUR'ĀN TERJEMAH LAFẒIYYAH WA
ASBĀB AN NUZŪL BAHASA JAWA
KARYA MUKHOTIM AL-MUKRI**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 21 Agustus 2022
Dosen Pembimbing,



Abdul Najib, M. Ag
NIDN. 2104119101

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **ITA MAULANA ZAKIYAH** dengan NIM **2018.01.01.1056** yang berjudul
“ANALISIS AKURASI DALAM *AL-QUR`AN TARJAMAH LAFẒIYYAH WA ASBĀB*
***AN NUZŪL* BASA JAWA KARYA MUKHOTIM AL-MUKRI”** ini telah diuji pada
tanggal **27 AGUSTUS 2022**.

Tim Penguji:

Penguji I

Penguji II



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.

NIDN. 2116037301



TSALIS MUTTAQIN, Lc., MA.

NIDN. 2026067113

Rembang, 27 Agustus 2022

Ketua STAI Al-Anwar



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.

NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	Ṭ
ب	B	ظ	Ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	H	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	Ā	هـ	H
ش	Sh	ء	‘
ص	Ṣ	ي	Y
ض	Ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), dan *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab

ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). Tā' marbūṭah yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifer) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditrasliterasikan dengan “at”.



DAFTAR SINGKATAN

Vol : Volume

No : Nomor

terj. : terjemahan

t.tp : tanpa tempat terbit

t.np. : tanpa nama penerbit

t.th : tanpa tahun terbit



ABSTRAK

Zakiyah, Ita Maulana. 2022. **Analisis Akurasi Dalam Al-Qur`ān Tarjamah Lafziyyah Wa Asbāb An Nuzūl Bahasa Jawa Karya Mukhotim Al-Mukri**. Skripsi. Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir. STAI Al Anwar Sarang.

Pembimbing: Abdul Najib, M. Ag.

Penelitian ini untuk mengkaji akurasi terjemahan dalam *Al-Qur`an Tarjamah Lafziyyah Wa asbāb al-nuzūl* bahasa Jawa karya Mukhotim Al-Mukri. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kesepadanan penerjemahan bahasa arab ke dalam bahasa Jawa dielak Banyumasan dalam *Al-Qur`an Tarjamah Lafziyyah Wa asbāb al-nuzūl* bahasa Jawa karya Mukhotim Al-Mukri. Penelitian ini juga bertujuan untuk mengetahui teknik penerjemahan dalam *Al-Qur`an Tarjamah Lafziyyah Wa asbāb al-nuzūl* bahasa Jawa karya Mukhotim Al-Mukri. Penelitian ini merupakan penelitian kepustakaan dengan menggunakan metode deskriptif. Penelitian ini menggunakan teori terjemah dan keakuratan terjemah dengan sumber data primer yaitu *Al-Qur`an Tarjamah Lafziyyah Wa asbāb al-nuzūl* bahasa Jawa karya Mukhotim Al-Mukri. Fokus penelitian adalah ayat-ayat yang mengandung dialek Banyumasan pada surah al-Naba sampai surah al-Dhuha. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa dalam *Al-Qur`an Tarjamah Lafziyyah Wa asbāb al-nuzūl* bahasa Jawa karya Mukhotim Al-Mukri terdapat 21 kata yang mengandung dialek Banyumasan. 21 kata tersebut seluruhnya memiliki penerjemahan kesepadanan formal. Kesepadanan tersebut dicapai dengan 10 teknik penerjemahan. 8 kata menggunakan teknik pergeseran bentuk, 7 kata menggunakan teknik literal, 1 kata menggunakan teknik penghapusan, 2 kata menggunakan teknik peminjaman, 1 kata menggunakan teknik perluasan, 1 kata menggunakan teknik pengurangan, 2 kata menggunakan teknik adaptasi, 2 kata menggunakan teknik padanan berkonteks, 2 kata menggunakan teknik deskripsi, dan 2 kata teknik pemberian catatan.

Kata kunci: terjemah, akurasi, teknik terjemah, Mukhotim al-Mukri.

MOTTO

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

[٤٣:٣]

*Artinya: "sesungguhnya Kami
menjadikannya sebagai al-Qur`an yang
berbahasa Arab agar kamu Menggerti"*

(Surah az-Zukhruf ayat 3)

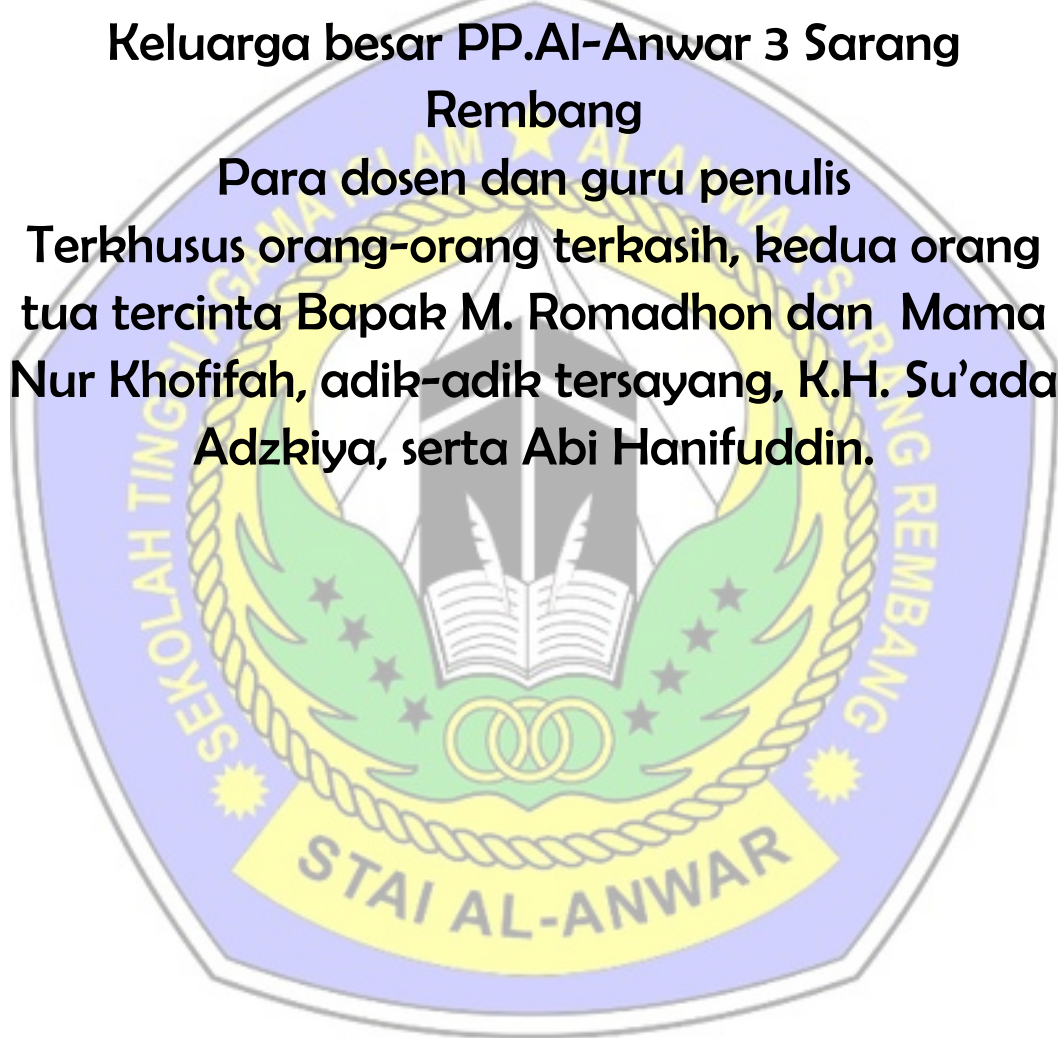


HALAMAN PERSEMBAHAN

Dengan tulus dan penuh kasih, tulisan
sederhana ini penulis persembahkan untuk:
Almamater tercinta STAI Al-Anwar Sarang
Rembang

Keluarga besar PP.Al-Anwar 3 Sarang
Rembang

Para dosen dan guru penulis
Terkhusus orang-orang terkasih, kedua orang
tua tercinta Bapak M. Romadhon dan Mama
Nur Khofifah, adik-adik tersayang, K.H. Su'ada
Adzkiya, serta Abi Hanifuddin.



KATA PENGANTAR

Bismillahi al-Rahmān al-Rahīm, segala puji teruntuk Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* yang telah melimpahkan nikmat karunia, taufik, hidayah-Nya, sehingga penulis diberikan kesempatan dan dapat menyelesaikan penyusunan skripsi ini meskipun masih jauh dari kesempurnaan. Salawat serta salam tercurahkan kepada Baginda Agung Nabi Muhammad *Ṣallā Allāhu 'Alayhi wa Sallam* yang telah menghantarkan kita dari zaman gelap gulita menuju zaman yang terang benderang. Atas rahmat-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan judul **“ANALISIS AKURASI DALAM AL-QUR'ĀN TARJAMAH LAFẒIYYAH WA ASBĀB AN NUZŪL BAHASA JAWA KARYA MUKHOTIM AL-MUKRI”**. Tentunya skripsi ini dalam proses penyusunan tidak dapat selesai tanpa adanya bantuan dan dukungan serta doa dari berbagai pihak yang terkait. Untuk itu dalam kesempatan ini, penulis menyampaikan banyak-banyak terima kasih, terkhusus pada orang-orang yang terlibat dalam penyusunan skripsi ini. Penulis ucapkan terimakasih kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur Maimoen, MA. Sebagai ketua STAI Al-Anwar Sarang sekaligus Pengasuh Pondok Pesantren Al-Anwar 3.
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum. Selaku Ka. Prodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir.
3. Abdul Najib, M. Ag. Sebagai dosen pembimbing skripsi.
4. Segenap Dosen Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir, serta civitas akademika STAI Al-Anwar Sarang.
5. Arina Manasikana, S.Ag. yang banyak memberikan penulis inspirasi, terutama tentang tema skripsi ini.
6. Bapak Imdadurruohman (Pemilik *Al-Qur'an Tarjamah Lafẓiyyah Wa Asbāb An-Nuzūl* Basa Jawa)
7. Bapak Khotim (Alumni Pondok Pesantren Al Ihya Ulumuddin Kesugihan).
8. Bapak Ishaq Ma'sum, Kesugihan (Toko Buku sekitar Al-Ihya Ulumuddin dan Alumni al-Ihya Ulumuddin Kesugihan)

9. Para guru penulis di sekolah dan pondok pesantren yaitu K.H. Su'ada Adzkiya, Abi Hanifuddin, dan Babah serta Mamah Nadia Jirjis.
10. Teman-teman seperjuangan Wassola, sedikit banyaknya telah memberikan pengaruh yang baik buat penulis dalam menyusun dan menyelesaikan tulisan ini.

Semoga segala bentuk bantuan dari semua pihak yang terlibat yang tidak dapat penulis sebutkan satu-persatu dalam skripsi ini, dibalas Allah dengan segala kebbaikannya dengan sebaik-baik balasan yang berlipat-lipat. Penulis menyadari bahwa pada akhirnya, selesainya skripsi ini tentu tidak luput dari segala kekurangan dan kesalahan serta masih jauh dari kata kesempurnaan.

Oleh karena itu, dengan lapang dada dan penuh suka cita penulis senantiasa menerima saran dan kritik yang konstruktif ataupun kekurangan dan kesalahan dalam penulisan, merupakan bersumber dari penulis pribadi demi kesempurnaan skripsi ini. Akhirnya besar harapan penulis, sedikit banyaknya dari tulisan ini dapat memberikan manfaat untuk penulis khususnya dan pada umumnya bagi para pembaca.

Rembang, 17 Agustus 2022
Penulis

Ita Maulana Zakiyah
NIM.2018.01.01.1056

DAFTAR ISI

ANALISIS AKURASI DALAM AL-QUR`AN TARJAMAH LAFẒIYYAH WA ASBĀB AN NUZŪL BASA JAWA KARYA MUKHOTIM AL-MUKRI.....	i
PERNYATAAN KEASLIAN	ii
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI	v
DAFTAR SINGKATAN.....	vii
ABSTRAK	viii
MOTTO	ix
HALAMAN PERSEMBAHAN	x
KATA PENGANTAR.....	xi
DAFTAR ISI.....	xiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Batasan Masalah.....	6
C. Rumusan Masalah	6
D. Tujuan Penelitian.....	7
E. Manfaat Penelitian.....	7
1. Manfaat Akademis.....	7
2. Manfaat Pragmatik.....	7
F. Tinjauan Pustaka	8
G. Kerangka Teori.....	12
1. Teori Terjemah	12
2. Teori Keakuratan Terjemah.....	13
H. Metode Penelitian.....	15
1. Jenis Penelitian	15
2. Sumber Data	15
3. Teknik Pengumpulan Data.....	16
4. Teknik Analisis Data	16

I. Sistematika Pembahasan	18
BAB II KERANGKA TEORI	19
A. Teori Terjemah	19
B. Teori Keakuratan Terjemah	31
BAB III DESKRIPSI AL-QUR'ĀN TARJAMAH LAFẒIYYAH WA ASBĀB AN NUZŪL BAHASA JAWA KARYA MUKHOTIM AL-MUKRI	39
A. Biografi Penulis <i>Al-Qur'ān Tarjamah Lafẓiyyah wa Asbāb an Nuzūl</i> bahasa Jawa	39
B. Dinamika Penyusunan <i>Al-Qur'ān Tarjamah Lafẓiyyah wa Asbāb an Nuzūl</i> Bahasa Jawa	41
C. Metode <i>Al-Qur'ān Tarjamah Lafẓiyyah wa Asbāb an Nuzūl</i> bahasa Jawa 45	
1. Deskripsi dan Karakteristik <i>Al-Qur'ān Tarjamah Lafẓiyyah wa Asbāb an Nuzūl</i> bahasa Jawa	45
2. Metode <i>Al-Qur'ān Tarjamah Lafẓiyyah wa Asbāb an Nuzūl</i> bahasa Jawa 48	
3. Kelebihan <i>Al-Qur'ān Tarjamah Lafẓiyyah wa Asbāb an Nuzūl</i> bahasa Jawa 49	
4. Kekurangan <i>Al-Qur'ān Tarjamah Lafẓiyyah wa Asbāb an Nuzūl</i> bahasa Jawa	51
BAB IV ANALISIS PENERJEMAHAN MUKHOTIM AL-MUKRI	54
A. Dialek Banyumasan dalam <i>Al-Qur'an Tarjamah Lafziyah Wa Asbab al-Nuzul Basa Jawa</i> Karya Mukhotim al-Mukri	54
1. Surah al-Nabā ayat 18	54
2. Surah al-Nazi'āt ayat 34	55
3. Surah al-Nazi'āt ayat 43	56
4. Surah an-Nazi'āt ayat 46	57
5. Surah 'Abasa ayat 35	58
6. Surah al-Infiṭār ayat 3	59
7. Surah al-Muṭaffifin ayat 13	60
8. Surah al-Muthaffifin ayat 25	61
9. Surah al-Burūj ayat 5	61
10. Surah al-Ṭarīq ayat 10	62
11. Surah al-Ghashiyah ayat 17	63

12.	Surah al-Fajr ayat 4.....	63
13.	Surah al-Fajr ayat 26.....	64
14.	Surah al-Balād ayat 11	65
15.	Surah al-Balād ayat 13	66
16.	Surah al-Shamsh ayat 3.....	68
17.	Surah al-Shamsh ayat 13.....	68
18.	Surah al-Lail ayat 5.....	69
19.	Surah al-Lail ayat 8.....	70
20.	Surah al-Duhā ayat 2.....	71
B.	Akurasi Menggunakan Teknik Penerjemahan dalam Surah an-Naba sampai Surah Aḍ-Ḍuhā	72
1.	Teknik Transposisi (Pergeseran Bentuk).....	73
2.	Teknik Literal	79
3.	Teknik Penghapusan (Omission atau deletion)	84
4.	Teknik Peminjaman (Borrowing)	85
5.	Teknik Ekspansi (Perluasan)	85
6.	Teknik Reduksi (Pengurangan)	86
7.	Teknik Adpatasi.....	87
8.	Teknik padanan berkonteks (<i>Contextual Conditioning</i>).....	89
9.	Teknik Deskripsi (<i>Neutralization</i>).....	90
10.	Teknik Pemberian Catatan.....	92
BAB V PENUTUP		94
C.	Kesimpulan.....	94
D.	Saran.....	94
DAFTAR PUSTAKA		95
LAMPIRAN-LAMPIRAN		102
CURRICULUM VITAE		106